

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytał: Co to za rzecz, o której ci oznajmił? Nie ukrywaj tego, proszę, przede mną. Tak niech ci uczyni Bóg i niech tego doda,* ** jeśli ukryjesz przede mną choćby słowo z całego Słowa, które Bóg ci oznajmił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Heli zapytał: Co On ci oznajmił? Proszę, nie ukrywaj tego przede mną. Niech Bóg postąpi z tobą choćby najsurowiej, jeśli ukryjesz przede mną nawet jedno słowo z tego wszystkiego, co Bóg ci oznajmił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał: Cóż to za słowa, które PAN ci powiedział? Nie ukrywaj tego, proszę, przede mną. Niech Bóg tak ci uczyni i tamto dorzuci, jeśli ukryjesz przede mną cokolwiek z tego, co ci powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Cóż to za słowa, któreć Pan powiedział? proszę nie taj przedemną; to a toć Bóg niechaj uczyni, jeźliże co zataisz przedemną ze wszystkich słów, które mówił do ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zopytał go: Co jest za mowa, którą mówił Pan do ciebie? Proszę cię, nie taj przede mną. Toć niechaj Bóg uczyni i toć niech przyczyni, jeśli zataisz przede mną mowę ze wszystkich słów, któreć są rzeczzone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Heli] powiedział: Co to za słowa, które [Bóg] wyrzekł do ciebie? Niczego przede mną nie ukrywaj! Niechaj ci Bóg to uczyni i tamto dorzuci, gdybyś ukrył coś przede mną ze słów, które do ciebie powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Co to za rzecz, o której On ci mówił? Nie ukrywaj jej przede mną. Niech ci Bóg odpłaci sowiecie i z okładem, jeżeli ukryjesz przede mną choć jedną z tych rzeczy, o których mówił do ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Heli zapytał: Co ci powiedział? Nie ukrywaj, proszę, niczego przede mną. To niech ci Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli ukryjesz przede mną choćby słowo z tych wszystkich słów, które ci powiedział!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Co ci powiedział? - spytał Heli. - Nie ukrywaj niczego przede mną! Niech cię Bóg ciężko ukarze, jeśli ukryjesz przede mną cokolwiek z tego, co do ciebie powiedział!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał [Heli]: - Cóż ci to powiedział? Nie zatajaj, proszę, przede mną niczego; niech cię Bóg bardzo ciężko ukarze, jeżeli cokolwiek zataisz przede mną z wszystkiego, co ci powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Яке слово, що його сказав до тебе, не скриј же від мене. Те хай вчинить тобі Бог і те додасть, якщо скриєш від мене слово з усіх слів сказаних тобі в твої уха.

¹⁾ Tak niech ci uczyni Bóg i tego doda, וְיִסְמְכֶהּ יְהוָה אֱלֹהִים וְיִשְׁפֹּה לָהּ, zob. <x>80 1:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 19:2</x>.

²⁾ <x>80 1:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 19:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem się zapytał: Co to było? O czym do ciebie mówił? Proszę cię, nie ukrywaj tego przede mną. Niech ci Bóg stale źle świadczy, jeśli przede mną cokolwiek ukryjesz, z tego wszystkiego, co do ciebie mówił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on powiedział jeszcze do niego: "Co to za słowo wyrzekł do ciebie? Proszę, nie ukrywaj tego przede mną. Niech ci Bóg to uczyni i tamto doda do tego, jeśli ukryjesz przede mną jakieś słowo z całego tego słowa, które wyrzekł do ciebie".